

Мария Романовна

Перенесена  
дальше  
публикация  
Тюбальские

Мария Тьерро "Красная шапочка"

М'арк (ок.) о'гека

е'ла'ху'мба      в'арк'ху'мба  
э'мле                      о'на

о'кк'ыр      е'дет      х'ыба      на'дек,  
в одно'м      дере'вце      ма'ленькая      дево'чка.

(тап      с'ва      е'ху'мба.)

тап      с'ва'н      е'ху'мба      кыл'д'и  
О'не      о'ва      хоро'шая,      та'ко

ку'т'а'н'ный      м'е'х'ту'ху'мба  
нигде                      не      бы'ло



а́ выт табын на́дъруку́бат  
маф, ее ~~любиле~~

табын на́бат  
а (на́ага) табын на́й ва́рзых  
(а́лди́га) ее то́же слыно.

са́ р свя́рыку́бат  
слыно любиле

табын т'е́лыиби т'е́л  
на зело ~~ропирени~~

на́бат  
на́ага и́лбат съва на́рк  
бабуи́не взеле ей че́ршину ~~красну~~

а о́зв... о́зв... а́нна на́рк на́рк  
шапо́кка ша́рки дле́е кра́сней кра́сней

съва о́ва . (как з'а́бе  
кро́мал кро́мал) как му́жа ~~муж~~



на <sup>и</sup>оган мѣбат нагъ ретей  
 эту шапожку даме она <sup>любимой?</sup>  
 'окдѣт (небынт) ингары бынд  
 своей (дѣтери) вьнуте  
 (маленькой девочке)

, нагек на  
 на тѣнка <sup>эти</sup> ова <sup>и</sup>огонсе кша'акумбѣ  
 эта девочка вьнутае шапожке ходила

та'а'е кула ма съ кулбадыт  
<sup>шляпа</sup> гутле звѣди говори

'табыт'ат;  
<sup>про нее</sup> кулбадыт (нагек  
 гововорит , девицке)

ова н'арк ~~ондсе~~ <sup>и</sup>огонсе  
 в красной шапожке  
 кша'акумба  
 ходила

от н'арк <sup>и</sup>огекга гадма  
 " вот красная шапожка идет



оккуп бар авел ~~мелбат~~  
визитер марь

нүүднн илүүнн итсва  
всё вкусные блины корь

төх наин мейбат  
белый хлеб напекше

и масса дөпкан.  
сказание девошке

көшкүтүгә н'арг өгөнтсе  
сходил красная шапка

пәбагентт  
нараган. Кшандет табгит  
к бабушке. енеси ет

мөби сьва наин и  
испеченный корюши хлеб

төм түүнак мого орсе.  
күрүкү с жиром







түйбәна<sup>17</sup> барк Кошми  
волок шерсть голландский французский (пшеница)

тарьт табынкан барк но жулдыс  
шерсть у него сильно склоченная

кулаи авешнат, сүрүлаи  
могут есть зверей скорину

авешнат  
серт)

сажаат бар түйтаре  
миза как огонь

ејадет, тогулыбадет,  
серт сверкают  
ноктаре

түйтаре патлаиешнат  
как, солонгрон удурест (резь, серь)

а тавылат нон кондег'адег  
зуб изобра торгат  
картинку (выкавываеф о)

а кындо шелег нон удылаба

тевендсе кыре тибат.  
зубами скривит. язык картину вытис.



с/н/

а́кт шибокрерба

изорба нено ире

(кадиаксе)  
когда

тобылат тоблантсе тўлан

когда землю

, кадо л'ештат, уаранае.

ка т'отта, тал'де мз

уарана, хвосом

ш'одо-н'анна х'ором.

туда-сюда бирее.

махаер

таб баргык кыгела амы

он, ситно затухе свей

н'арз у'гекан, но ларыбл'е

хр. малоту, успугавши

аз амыт, аза кундат

не свей (не то свей) не галекко



Кула појернадыт  
люди горвет зрва

п'в'д'елангсе наг'ит'тадыт.  
Топоршии рудет  
т'у'мбунна

к3) к'у'донныт (акт) (т'урет)  
в'м' об'м'з'у'л'с' (себ'л)

и5) к'о'к'к'н'д'еш'та 4) на'д'ер'ман  
и спрашивае зевонку

ку: к'ван'еш'пант, н'арк  
" куда идушь, кр.

у'гека куда ирешь крешов  
м'а'т'о'к'и  
м'а'т'о'к'и



нарз үзекка аза тануибат,  
кр. ~~маноте~~ шоткыт  
(тануипат) <sup>знала</sup> кундык кыкыгу  
и шарваткыгу <sup>долго</sup> тубыназе <sup>то, яр</sup>  
<sup>разговаривал</sup> с волком  
~~шоткыт~~ аза ова еја.

падоко

торовага тубыназе  
туборвалав с волком

масса : мат гаджак, онек  
говору и к своим

о пажагант гаджак

бабагек гаджак  
бабушке ~~мру~~

мат тадбраи тав ова  
и <sup>табна</sup> <sup>ей</sup> <sup>эрот</sup> <sup>бегони</sup>

наип и тонан орса  
хлеб ~~оршок~~ с миро  
хрипту



=74=

т'у м'улыбына' собукуд'ешна:  
волк слышит

хундан ли варка ман'набал  
далеко и живет твой бабушка

хундат, варка мат'набал,  
далеко живет моя бабушка

тутай то едет, то маткы,  
вон в рю деревне в рю доме  
едут

(первая мадогыт)

т'улыбына' масса мат най  
волк слышит и рше

квал'ле табын сак'елл  
попы ее попроверю.

на мат в'набалл  
вон бабушка



сәкүзү - поцверовар. (наверно)

мат та ваттовох<sup>т</sup> кваидмак,  
р эрб доргоит ~~теу ду~~

а мат то ваттовоит  
р эрб доргоит

кванник. мацныибайс  
ици. поиморим,

кут огот (төндма) төнканзм  
кэ равше придет

мат<sup>н</sup> или мат.

р или р.

түлбуна<sup>а</sup> гандык т'етар'е  
вож ~~мат~~ широко  
широко наступил



күрәлдә ба

276 =

күрәлдә хыба ваттовым,  
бемәл, но ~~сәләт~~ шротков  
(таг ваттовым горне  
но ~~күрәлдә~~ горне. (күрәлдә).  
~~аза күрәлдә.~~)  
горне.

н'арк өгәка 'рагма түлб  
кр. шапчә һәмә но дүшкә  
ваттовым.  
горне.

ваттовым таб кел'ед'е хыба  
в горноб она оҗаһав ивәлмә  
моренкыла с'ва св'ат'к'чла  
ломае хороше увере

и пок полла пок молала  
(верхушки деревьев) верхи деревьев



орал'ешро ибат ламбрекала,  
ловина бабогек

хвазы т'ирекалап  
(стрелки) Кузнецков

калыккуба - мабынандо  
(оставил) от него

Н'арьк о'гека ~~енна~~ ш'откат  
кр. шапоке ~~ста~~ в лесу )

аза кундык  
на песке в реке

ш'откат  
в лесу.

а тумбына' кур'е т'омба  
волк приделал

(пабагент)

пабат м'атт  
к бабушке в долине

и кат'ал'еридибат маган:

тук! тук!



пāба сōзынмба : 'куд нынд?  
бабушке спросила "кро тут?"

мат, ~~та~~ тōндак, т ан йнгарал"  
я пришла, твое <sup>сказка</sup> ~~визитка~~

т'вела кыба (массл'енг) ?  
тумбына

массыба аркбак,  
волк сказал тичоново.

мат костык тōбак, тēка  
я в гости пришла <sup>в</sup> себе

т'едъ н'ай тādындак и  
белый хлеб принес и

тōнак орсе  
кренку с тиром



п̄аба<sup>т</sup> на н'о<sup>=79=</sup>хонт епна  
ее бабушки в Фоврент, ~~Белая~~ <sup>белая</sup> ~~лет~~  
м'ашелак. епныба коптон.  
было. летало на кошке  
(коптобонн)

тап тарныба то̄ва  
она ~~ручела~~ пришла

н'арк <sup>ч</sup>о̄гека. е парчу<sup>ч</sup>ба:  
ее красная шапочка крышечка

м̄а кудыкоид м'ешал'ел  
веревку дерти.

мада  
таб <sup>ч</sup>ондич н'о̄гедетиджа.  
дверь сама обкровет.

т'умбын'а м'ешанкыт кудыгоид  
волк зернул веревку



ма́га н'о́зг'а

зверь открылась

т'у́мб'и́на ма́т на́кты́ба  
во́лк <sup>в избу</sup> (ку́р'е <sup>скажи</sup> то́ва <sup>вручи</sup>)  
нубе́та то́мба

~~и па́жа?~~ па́ба<sup>n</sup> (а́и́ныт)  
бабу́шкы с'в'ел

по́лымба́т  
просто́ри.

таб'е́нна 'авга́лык,  
он бы́л по́лошкы)

на́гур т'е́л 'ка́м'и́на а'за  
3 з'и́е м'и́еи́о не

'а́и́гу́мба́т  
е́л.



мадан тугалгэмидат,  
дверь закрыл

жүдмалба пәбат койтонд  
лер на бауышты койду

адымбат н'арк о'гекан.  
тугал краекто шатону

тан т'ек медымба. и  
она скоро пришло

кайт'абат мадан.  
тосру эаин в дверь

тук! тук!

куд 'ныгда? тымбуна' со'лонд'а.  
кө рут? волк спрашиваеф.



Н'арз <sup>и</sup>огека <sup>и</sup>оншел'дчи мбат  
кр. ~~шапожа~~ ~~усякшаше~~

табыт <sup>и</sup>варьк <sup>и</sup>аджин  
ело <sup>и</sup>зубый ~~гола~~ разговор

и <sup>εт'</sup>кач'ватна  
и стращаеся

тан тарбымба: <sup>и</sup>пабанан  
~~оне~~ ~~подумала~~ у бабушки  
көжа <sup>и</sup>соит.

болит ~~горло~~ ~~назмортла~~ и  
~~насморт.~~

<sup>и</sup>агжалгумба.  
говорила сказана.

мат , Н'арьк <sup>и</sup>огека  
и ~~красней~~ ~~шапоже~~



мат тадам тека т'еу  
и кришна тебе бевит

наин и тонан орса  
хлеб кринку шира

т'улубуня коткыба и а'дмалба.  
волк зажащял сказал:

на, ел'мант  
длтз

металел кудгом и мада  
дого зерни веревонку и зверь

н'огдендма.  
откроеся.

нарз о'сека метанкыт кудгом  
кр. о'манька зерни за веревонку

и мада н'огд'а.  
зверь откроеся



надак шёрз мятт.  
девочка вошла в дом

т'улюб'на (пиремд уд'ич'нат  
волк (себя) среган

поргым белонд; а ма'сса  
ног паркоб сказан  
шубоа.

на'л'ел на'аюит 'остол на'рокт  
полоти хлеб не с'ол,

то'нат зог'ел по'рыт  
к'ынкы по'уавь не

на'рокт а о'нектт ме'ка  
полку саме ко мне

то'лент ку'мал'ент ма'ссе  
приди лес со мной



мат н'ун'андт.  
ты уставо

н'арк о'гека куд'манна т'у'мбун'азе  
Кр. Ш. Легла с вонкам

и ма'сса:  
сказано

п'аба, кай'гат та'ман<sup>н</sup> 'вар'к  
баба, какне у себя б'ольше

оды'ла<sup>л</sup>  
руки  
ман ея'манн. мое,  
'зир'т  
оды'лам ман'ак вар'к что  
руки у мене б'ольше

та'шт с'вак 'кавалу,  
д'еб'т хорошо обня'т'



паба, кайгатт варък тобийлаи  
баба, какие болъшии ном

таннан.  
у ребр.

мекка ~~иттон~~ курткы  
~~чубы~~ мене ~~беларъ~~

севакъ еја. ейји  
хорошо было бы.

паба, кайгатт таннан  
баба, какие у ребр

кюлап варик?  
уши болъшии

~~мат~~ мѣка сѣвак оншел'дичи-  
мене хорошо сившаръ



бугу.

паба, кайган таннан барк  
баба, какше у тебѣ больше

саидал?

теза

мѣка събак кондѣрѣгу.  
мне хорошо видѣт.

паба, кайган таннан барк  
баба, какше у тебѣ больше

тевлал?

зубн.

маннан барк тевлал ташт  
у мене больше зубн тебѣ

т'ек а мгу

быстро едет



=88=

аза и тарына кыба аурга куттар  
оно даме и не зучала краснокай девоке, как  
т'умбына табын пол'едит

волок ее прошедил  
п'овентсе и н'арк 'огонтсе  
с гарками и с красной шапкой  
на н'огонт кула м'андешным -  
в это время сюда процедуры  
бадыт мадыт когыт

што ее до ма шумын  
т'о'кшел'га'мбадыт м'аткыт аза о'вакек  
уа'ва'нам в доме что-то не хорошо  
'хур'е т'омбадыт маде ш'унменге.  
пр'бешам в езду

кшат'надыт т'умбына'н 'манкы'мге  
убили воене 'о' брюхо

кору'мбадыт. и н'ат'а'бын'го'ганкым=  
распором, от'ура вылезли

бак па'зага и н'арг 'огека.  
старуха и кр. е'етине  
ш'икна' (ельмбак) е'лле 'еннак.  
обе живые были